**ДОГОВІР №\_\_\_\_\_**

**про надання послуг з перекладу**

**(КВЕД-2010: Клас 74.30)**

Місто Львів " " 2021 року

**Громадська організація "Лінія102.Юа"** в особі **Голови Правління** **Возняка Олега Михайловича**, діючого на підставі Статуту, що іменується надалі, Замовник, з одного боку,

та **Фізична особа-підприємець \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, зареєстрована як фізична особа – підприємець, про що містяться відомості в ЄДР від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ номер запису \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що в подальшому іменується Виконавець, з іншого боку, разом - Сторони, уклали цей Договір про наступне:

**Стаття 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1 Замовник доручає, а Виконавець приймає на себе зобов'язання з надання послуг з письмового перекладу (КВЕД-2010: Клас 74.30) в рамках реалізації проекту PBU2/0964/18 „Популяризація туристичних об’єктів Першої угорсько-галицької залізниці» в об'ємі і на умовах, передбачених цим Договором.

1.2. Термін виконання робіт за цим договором з 2021 року до 2021 року.

**Стаття 2. ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН**

2.1 Виконавець бере на себе виконання наступних робіт, що передбачені умовами Контракту PLBU.01.01.00-UA-0964/19-00, який є невід’ємною частиною даного договору:

- письмовий переклад з української на польську мову тексту «Концепції збереження спільної культурної та історичної спадщини шляхом розвитку нових видів туризму»

- письмовий переклад з української на англійську мову тексту «Концепції збереження спільної культурної та історичної спадщини шляхом розвитку нових видів туризму»

2.2 Перелічені у п. 2.1 роботи виконуються у координації з менеджером проекту.

2.3 При виконанні перелічених у пункті 2.1 робіт Виконавець зобов’язується:

2.3.1 виконувати роботи особисто і якісно;

2.3.2 слідувати діловим принципам і політиці, якої дотримується Замовник;

2.3.3 виконувати чесно і сумлінно обов'язки, передбачені цим Договором, своєчасно і точно виконувати розпорядження Замовника, слідувати вимогам нормативних актів про нерозголошення відомостей, що становлять комерційну таємницю, й іншої конфіденційної інформації, передбачених чинним законодавством України і Статутом Замовника;

2.3.4 бережливо ставитися до майна Замовника, вживати заходів щодо запобігання збитків, нести відповідальність за незабезпечення збереження довіреного йому майна;

2.3.5 усувати допущені відхилення від умов Договору або вад в роботі, які погіршують її результати, у встановленому цим Договором порядку;

2.4 Замовник зобов'язується:

2.4.1 протягом 5 (п’яти) днів з моменту підписання даного Договору надати Виконавцю документи, необхідні йому для виконання передбачених цим Договором обов'язків.

2.4.2 сплатити надані за даним Договором послуги.

**Стаття 3. ВИНАГОРОДА ВИКОНАВЦЯ**

3.1 Вартість послуг складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ євро (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ євро 00 центів).

3.2 Вартість послуг за даним Договором вказана без урахування ПДВ.

**Стаття 4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

4.1. Замовник здійснює оплату послуг Виконавця шляхом перерахуванням грошових коштів на рахунок Виконавця у два платежі:

4.1.1 перший (авансовий) платіж у розмірі 70% суми, визначеної у п.3.1 даного Договору не пізніше 10 днів з дня підписання даного Договору;

4.1.2 другий (фінальний) платіж у розмірі 30% суми, визначеної у п.3.1 даного Договору не пізніше 2 днів з дня підписання Акту здачі-приймання виконаних робіт.

4.2. Перерахування коштів здійснюється у гривні за курсом Національного банку України на дату підписання даного Договору.

4.3. Замовник не є платником податку на прибуток як громадська організація. Виконавець є платником єдиного податку.

**Стаття 5. КОНТРОЛЬ ЗАМОВНИКА ЗА ХОДОМ НАДАННЯ ПОСЛУГ**

5.1 Виконавець зобов'язується в термін до 2021 року проінформувати Замовника про хід надання послуг.

5.2 Замовник має право на здійснення безперешкодної перевірки ходу і якості послуг, що надаються.

**Стаття 6. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧА ПОСЛУГ**

6.1 Приймання-передача наданих послуг здійснюється сторонами згідно акту здачі-приймання виконаних робіт.

6.2 У термін 10 днів після підписання остаточного акту здачі-приймання виконаних робіт Виконавець зобов'язаний надати Замовнику всі передані йому для виконання зобов'язання за даним Договором документи, звіт про надані послуги, а також іншу документацію, що є у Виконавця і що стосується Замовника.

**Стаття 7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ**

7.1 Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє до “ ” 2021 року.

7.2 Цей Договір може бути пролонгований за згодою сторін.

**Стаття 8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

8.1 У випадку невиконання або неналежного виконання обов'язків, передбачених цим Договором, Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України та цього Договору.

8.2 У разі несвоєчасного початку виконання робіт або їх виконання зі значними порушеннями термінів, передбачених Договором, Замовник має право достроково розірвати Договір і вимагати відшкодування збитків, нанесених простроченням виконання зобов'язань Виконавцем.

8.3 При наявності вад у наданих послугах Замовник має право розірвати Договір без оплати наданих послуг з пред'явленням вимог про відшкодування збитків.

8.4 У разі застосування контролюючими органами фінансових санкцій до Замовника або адміністративних штрафів до його посадових осіб внаслідок неналежного виконання Виконавцем своїх обов'язків за цим Договором останній зобов'язаний відшкодувати розмір оплачених Замовником або посадовими особами санкцій в повному обсязі.

8.5 За порушення умов зобов’язання щодо якості послуг стягується штраф у розмірі двадцяти відсотків вартості неякісних послуг.

**Стаття 9. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

9.1 Сторони домовилися, що всі спори будуть намагатися вирішувати шляхом переговорів.

9.2 У разі неможливості вирішення спору шляхом переговорів суперечка вирішується в судовому порядку, згідно з чинним законодавством України.

**Стаття 10. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ**

10.1. Конфіденційність Договору не поширюється на умови, врегульовані чинним законодавством України, та відносно органів, що здійснюють контроль за їх дотриманням.

10.2. Цей Договір укладений у двох оригінальних примірниках українською мовою, які зберігаються у кожної із Сторін і мають однакову юридичну силу.

10.3. У випадках, не передбачених цим Договором, сторони керуються чинним законодавством України.

10.4. Після підписання цього Договору всі попередні переговори по ньому, переписка, попередні угоди і протоколи про наміри з питань, які так або інакше стосується цього Договору, втрачають юридичну силу.

10.5. Всі виправлення по тексту цього Договору мають юридичну силу тільки при взаємному їх посвідченні представниками Сторін в кожному конкретному випадку.

**Стаття 11. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:**

|  |  |
| --- | --- |
| Замовник: | Виконавець: |
| Громадська організація "Лінія102.Юа"  вул. І.Блажкевич, 12а, м. Львів, 79052  ЄДРПОУ 41884212  р/р UA14 3052 9900 0002 6000 0310 1279 2  у АТ КБ «Приватбанк»  Не є платником податку, як Громадська організація . | Фізична особа-підприємець  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  вул.  р/р  Є платником єдиного податку |

**Стаття 12. ПІДПИСИ СТОРІН:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Від імені Замовника** | **Від імені Виконавця** |
| **Голова Правління** | **Фіична особа-підприємець** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Олег ВОЗНЯК/ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| Підпис | Підпис |
| М. П. |  |
|  |  |
| "\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р. | "\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р. |